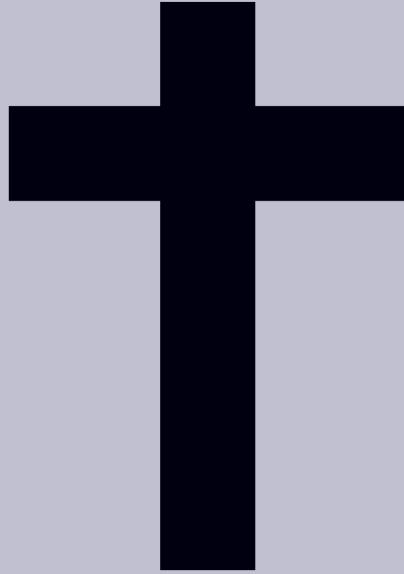


Kuuk Thayorre Bible  
Portions



Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of  
Australia

**Kuuk Thayorre Bible Portions**  
**Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of Australia**

Copyright © 1975, 1983, 1990 Rev. Dr. Allen Harry Hall and Jollen Press

Language: Kuuk Thayorre (Thayore)

Translation by: Rev. Dr. Allen Harry Hall

**PUBLIC ACKNOWLEDGEMENT DECLARATION**

With respect to the Australian Indigenous translation work of Rev Dr Allen Harry Hall, I give my word that all such publications will be given full acknowledgement in any listing or reproduction through any media, whether printed or in any storage retrieval system initiated by me.

Requested by Rev Stuart Hall, son of Rev Dr Allen Hall, on behalf of the family.

This Bible translation has not been completed or consultant checked, yet.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-01-06

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 7 Nov 2023 from source files dated 31 Aug 2023  
d4efd0c0-c8f4-5afd-8a13-a1e11aa429bb

## Contents

FRT . . . . .	1
Psalms . . . . .	2
John . . . . .	3
Ephesians . . . . .	4
1 Chon . . . . .	13

# **Kuuk Thayorre Psalm 1, 1 John 1 and Ephesians**

Copyright by Jollen Press, 1975 (Psalm 1, 1 John 1), 1983 (John 3:16) and 1990 (Ephesians)

Typeset and printed by JOLLEN Press, P.O. Box 563 Toowong, Queensland 4066, Australia.

In Thaayorre language, spoken by many clans people at Pormpuraaw, Edward River Community, Cape York, North Queensland and translated by Tom Foote, Myrtle Foote and Allen Hall.

c = ch

h = nh

ŋ = ng

Ŋ = Ng

/th/ represents the 'French' apico-dental t

/c/ represents the lamino-dental voiceless stop ch

/h/ represents the dental nasal nh

/ŋ/ and /Ŋ/ represent the velar nasal ng and Ng

Word-initial /n/ is always the apico-dental nh

Most other 'n's are apico-alveolar

/r/ is the 'American' apico-retroflex continuant

/rr/ is the 'Scottish' apico-alveolar trill

This material has not been consultant checked by forum of Bible agencies consultants.

# Wuuch nangun Thepitak

## 1

### *Nampa 1*

- <sup>1</sup> Min yomparr-r ith pam kaarp wakm kuuk pelnan pam raak warr-kak;  
Iiwurr nangunp kaarp thanm kulam-thaaw pam raak warr-kokonak;  
Iiwurr niinhin kaarp ith ninh thang-kangkar-nanr.
- <sup>2</sup> Pam ith nul mang-mangal minch nangun Raak-warram nangnma Pam  
Porkam.  
Ngul nul raak mangk minch min ngeem ngurturnthurr miing.
- <sup>3</sup> Nul kar yuk niinanirr thaapirri kar ngok miinthin,  
May yuk punth koo-yemperr raak karrtham,  
Iiwurr riingkaal kaarp warramr;  
Mit mong-thak nangn-man nul min yomparr-r.
- <sup>4</sup> Pam warr yorrr kaarp,  
Kar may petn yarra puunuth puokr pelnan.
- <sup>5</sup> Yarr i'i pam warr nangunp kaarp than, Ith pelnan koo-thakarr ko'orr;  
Iiwurr pam raak warr-kak nangunp Kaarp thaakokon thunprrr pelnun-  
gun pam kuk-kunanpak;  
Ngul peln kulam-n pam warr peln wonp.

## Chon 3:16

### 3

<sup>16</sup> Godang nila ngangkam pama uyuwu akuni nila kawiyeni pama nengka ningurrm thononi waam-parra kawayaya thana uyuni konnomeem ninguni ka'i uthumanha thana kawayaya muchithaawayaya yethala niin-nh.

Kot nul ngeengkmam pam kulpungkak raakun nul angarrp pam Nemgk nangn thononurr reekarr angarr peln koop kaall-aath-nh Nangun kaar wonpnh, peln angarr muthaathan kunk niin-nh.

## **LETA NANGAN PAULTHAK PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK EPHESIANS Kuuk Thaayorrenak**

Leta nañanma Paulntam pelnuñun pam kaalaathimak raak Ephesusak. Paulnthurr leta ih'h yarri'i yumpirr peln pam kaalaathim añarr ñaampurr naathih Kotunthurr warrmin koop ith nal yumpirr thurm-thurma wenenanan pilono raak thononkun, warrmin moñ raakumunak, warrmin moñ raakun, ñul Jesus Christ Mih Puth pork nul thananan pelnuñun. (1.10) Nul nul yik mincmin pelnuñun pam nañan Kotak "Nun Kot ñeey-narr nurr kar thono añarr pamthaaw thanah nañanma Jesus Christmam."

Paul kanpa yikir, Pam Porka pelnan kanpa pam nañan kunmicarr, Nul raak warr pelnan wothothur nañanma Jesus Christ pam Nerñk nañanman ñul nul man ke'err pelnuñun Neenjk-rithurr-min ulp wun-han pelnuñun. Nul nul thil yikir, Nurr kar thono yarr nañanma Jesus Christantam ñul pam yirra añarr walmeerem nurr kempkempthe kaar yaan thorkorkurr raak i'irra.

Nul kuthip pinalam rirrkan yiik ñamp añarr ñaampurr naathih pam nañan Kot-thak kar thurmthurma yancim kathatharr nañun Christ pam Mih Puththak: Thonoko, Pam kaalaathim peln kar pam-minc wuun nul paant-kak ith nul pam thulum Christ; iiwurr kuthirrka, peln kar pormpur pork ñul foundation-kak raakun ith nul Christ; ñul pinalama, peln pam kaalaathim kar paanth paathum wuun ñul Christ nul pam nañan.

Christ nul Pam Pork ñul curc nul kar paanth nañan; ñul pam kaalaathim peln kar minc-thaaw nañan ith paant wuun pelnuñun.

Warrmin moñ yumpirr Paulnthurr ith nul wun pam kuuk-kak nañan Pam Porka. Nul mañmañal wuun ith nul walmeerem Pam Pork ñeenkmam minc pelnuñun nañanma Christmam. Paul kaaluñeeyir warrmin moñ raak korrkanpa pitim peln ñul nul Christ ñeenkmam pelnuñun, wonpur pelnuñun, raak warr pelnan yuuw wothotherr pelnantam. Itharrko nul Pam Pork minc ñamplin ñul nul raak warr kaar thonomarr ñeenjeem, kaal-purñmat, yarra wothotherr kam nañanman.

### *LETA NANGAN PAUL-THAK PELNUNGUN PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK*

#### *Kuukmin nañan Paul-thak*

<sup>1</sup> Ñay Paul, pam kuuk-kak, ith muth wunparr Pam Porka nuh Christ kunanpun-hatha raak korrkanpa. Leta ih'h yumpirr pam kaalaathimak raak Ephesus peln pam kampur wunum thurmthurma nañun Christ Jesusak. <sup>2</sup> Pam Pork pam Ñanipi pul Pam Pork Jesus Christanthurr nurrnun min ak yomparrnanah nurr kampan añarr yancih.

#### *Pam Nañanipi ñamplin kun-micarr*

<sup>3</sup> Ñamp kuuk min ak yik nañun Pam Porka, pam nañanip nañan Minh Puth Jesus Christak. Ñamplin min yomparrnanirr ulp ith ñamp kar thono weneyir nañun Christak ñul ñamp warrmin min moñ piitir man ñeenkan kar yokun raakumunak. <sup>4</sup> Raak kookanpantam, raak ith ñarr onkorr kaarp yumpirr; Pam Porka ñamplin kanpa kunmicarr ñamp nañan minc añarr wuunuh thaathurma nañun Christak ñul ñamp rirrkir wacwaeirr iiwurr raakwarr-kaar añarr wunuh ruwunanpa Nañun, ñul ulp ñeenkmam niinah... <sup>5</sup> ñul Nul ñamplin kanpa kunmicarr ñamp parr'ir nañan añarr

yomparrna nañanma Jesus Christantam. Yarr i'i kaaluñeeyim Pam Pork man ñeenk nañanman ith Nul ñamplin kunmicarr. <sup>6</sup> Nul yarr i'i meerenirr pam moñthak ith Nul ñampulñun ñeenkmam mincmin, ñul ñamplin muukur rokanirr raak pert nañanmak pam Nerñk nañanmantam ulp Nul ñeenkmam minc Nañun.

*Ñamplin kunk thananirr kam nañanman Pam Nerñka*

<sup>7</sup> Nul ñamplin yerkmannirr raak warrmam kam nañanman, raak warr woñtherr ñul ulp Nul ñeenkmam mincmin ñampulñun. <sup>8</sup> Nul ñampulñun warrmin ih'h yomparrnanirr ñamp kaalpiinth, pam ñaampurr naathim, añarr wenaha. <sup>9</sup> Nul Nul rirrkann wenehanirr ñampulñun ith Nul rep kaaluñeeyim paant thuurun ñul Nul kanpa kunmicarr nañanul yarr i'i yump-hatha mañmañal añarr wunuh. <sup>10</sup> Raak yuukarrath, raak min wacwacirr, Nul warrmin moñ raak korrkanpa añarr punk therkan-hatath ikan nañun Christak, warrmin raakumunak, warrmin raakun, ñaa minc, nañanma Jesusuntam. <sup>11</sup> Nañun Christak ñamp warrmin thaathurma moñ pitim kar Kotunthurr kanpa kunmicarr ñul Nul warrmin koop yomparrnanirr ith Nul riiran kaalu-ñeeyim yump-hatha. <sup>12</sup> Namp ith kaalaathim raak kookanpantam nañun Christak ñamp yarr i'i ak wun kar Nul Pam Pork thakiraaw wacwacirr.

*Ñamplin min yomparrnanirr Neeñk-rithurr-minthurr*

<sup>13</sup> Nurr yorpnurrr nañun kaalaathim raak ith nurr kuuk mincminc ñeeyir, ulp kuthip minthurr nurrnun kunk thananirr. Nul ulp nurr kanpa kaalaathim, nurrnun pam kaalpiinth yomparrnanirr Neeñk-rithurr-minthurr ulp nuh man ke'err Pam Porka.

<sup>14</sup> Nurr nuh kanpa piitir ritar ñul ulp nurrnun ñuul reekhan mincminc Christanthurr, nurr Pam Pork wacwacirr añarr kunanpun-hatna raak ithrath.

*Kuukmin yikir Nañun pam kaalpiinth añarr wenaha*

<sup>15</sup> Naya Paul kaaluñeeyir nurr kaalaathim nañun Jesus, Pam Thulumun ñul nurr pam kaalaathim ñeenkmam. <sup>16</sup> Naya nurrñun prayirk raak yirr, raak yirr ñul ñay nurrnun kaalu-ñeeneem kuukmin ñathanman nañun Pam Porka. <sup>17</sup> Nul nul Pam Pork nañan Min Puth Jesus Christak, pam Nañanipi ith Pam miñak niihin, nurrnun pam kaalpiinth añarr yomparrnanan nurr warrmin wacwacirr añarr ñaampurr naath-hancih nañanma, ñul nurr Nuh walmeeremah. <sup>18</sup> Nul nurr pam kaalpiinth añarr wenaha ñul nurr kaal-kaalu ak kalir ith Nul man ke'err ñul ith nurrnun muunur ñul warrmin wacwacirr nañan añarr ñaampurr naathih ith Nul nurrnun reek-han pam nañan. <sup>19</sup> Nul ñay kuukmin yik nañun Pam Porka Nul piinthaarrn minc ñamplin añarr yomparrhancih pam kaalaathim ñul Nul minc pam piinthaarrn wacwacirr mit nañan añarr rirk-hatha: <sup>20</sup> Ulp Nul Christak yomparrnanirr, raak ñan? Ith Nul nuh watpam kunk thananirr ñul Nul nuh niinanirr punth mal nañanman iikan raakumunak. <sup>21</sup> Nul ikan putpun pam thakiraaw minc ñul mih puth yirryirram kopkop wun nañun, pelnuñun pam thulumun, pelnuñun mih punth-kokon. Namp nañan min wacwacirr, namp pelnan pam yirra, pokon, yorr raakun, ñuul raakumunak. <sup>22</sup> Pam Pork, Kotunthurr warrmin moñ wunparr kokopon thamur nañanmak Jesus Christak ñul Nul ulp thananirr nuh Pam Keen pork añarr wunuh pam kaalaathim moñthak. <sup>23</sup> Peln ulp pam curcak kar yokun pam-minc nañan Christak ith ñamal minc korrkanpa raak moñthak ithrath korrkanpa.



## 2

### *Kar pam watp kanaŋkarr man ŋeenkan*

<sup>1</sup> Nurrnun Pam Porka kunk thananirr, nurr kanpath pam watp wunum raak warr-kak yancim raak ŋanc kaar ŋeeyimpa; <sup>2</sup> ŋul nurr kar pam waal yancim kanaŋkarr raak warr wuump yumpum kar yokun pam moŋthurr, ŋul mih puth waŋwarr ŋeeyimpa nul raak pert naŋan rep yancim raak korrikanpa, nul pam kululeekir ith kuukthaaw naŋan Pam Porka kaar ŋeeyir. <sup>3</sup> Ŋaa minc, ŋamp kuukthaaw warr thurma minc yikim yorrpnurrr pelnuŋun, ŋamp kermper-thaaw-nurr maŋmaŋal wuump wenehanam, ŋul ŋamp warrmin warr wakam ith rirpirr pam mincum, paant thuurmam. Ŋamp Pam Pork ŋeenkul rancinirr kar yokun pam moŋthurr okun raakun.

### *Kar pam kunk yorr man ŋeenkan*

<sup>4</sup> Ŋaa minc, Pam Pork nul ŋeenkmam minc pama ŋul Nul raak warr ŋamplin warr woŋthuh. <sup>5-6</sup> Ŋawoy, ŋul ŋamp kar pam watp wunum raak warraŋan ŋul Nul ŋamplin kunk thananirr thurma Ŋan Waahancin ith Nul ŋeenkmam pama ŋul Nul ŋamplin kunk thananirr. Nul ŋamplin thurmthurma kunk rirkanirr ŋul Nul ŋamplin niinanirr raak puŋk naŋanmak raakumunak naŋanma Christ Jesusantam. (Iiwurr ith ŋamp raak warr ŋampulntam woonp ulp ŋamplin kaal-pinirmnanirr ŋeenk nerp naŋanman-thurr Nul ŋamplin kunk thananirr naŋun Christak, ŋul Nul ŋamplin aŋarr irrkan rirkan thaathurma wene-han ŋul ŋamp aŋarr thaathurma niihin ikan raakumunak raak ith ikan nul Jesus Christ niin-hat.) <sup>7</sup> Ŋul nul raak ŋuul yup Nul aŋarrp meerenah pam kaalaathimak Nul ŋampulŋun ŋeenkmam wacwacirr ith Nul muukur thoŋkur ŋampulŋun naŋanma Christ Jesusantam. <sup>8</sup> Ŋawoy, Nul nurrŋun ŋeenkmam, nurrnun kunk thananirr ith nurr kaalaathirr; pamal riiran kaarp yumpirr. Ulp yuur wuthan naŋanma Kotantam, <sup>9</sup> mit min nurruntam kaarp, pam yirraman kaar aŋarr kumun maakurrna. <sup>10</sup> Ŋamplin Nul yumpirr yuur naŋanman ŋamp mit min aŋarr rirkuh naŋanma Jesus Christmam, ulp Kotunthurr kanpa minirpunirr ŋamp yarr'i aŋarr wacirr yancih.

### *Ŋamplin pal thoŋkanirr kam naŋanmak*

<sup>11</sup> Wey, nurr kirri kaaluŋeey, nurr kanpa kar pam Jew kaarpi ulp petan yuuru yakum kermper-thaaw-thak, nurr pam yirrrth yancim ŋul ith waanir 'ŋeenk rirp kaarp yaakir' peln pam ŋeenk rirp yuuru yakim yikir. <sup>12</sup> Ŋul raak awith nurr Christ-kaar yancim, nurr pam korrrpal wunum thorkurr niinim raak puŋk pam Israelantam, ŋul nurr kar pam yirrrth wunum pam ŋoonkom warrmin ith man ke'err Pam Porka ŋul nurr Kot-kaar yancim rirmurr raakun, nurr Nuh kaaluŋeeyim kaarp kanaŋkarr. <sup>13</sup> Raak ith nurr kanpath pam thorkurr wunum Christ Jesusantam ŋul nurr yorr ih'h thaapirri thoŋkur kam naŋanman Christak.

### *Christ Nul pam kampur ŋamplin*

<sup>14</sup> Nulnukur pam kampur ŋallin, Ŋallin kuthirr Nul thono wenehanirr ŋul Nul raak muth kana rumparrnanirr ulp werŋka thanam ŋalŋun. <sup>15</sup> Nul Jesusun pam-minc naŋanman ŋamplin pamthaaw wenehanirr, ŋamplin Raakwarra kaar aŋarr koothakarr ko'ohancih raak warr ŋampulntaman, ŋul ŋallin kuthirr pam Jewnthurr pam yirraman kar thono yomparrnanirr naŋanman Christanthurr, ŋul ŋal kampan wun thurmthurma. <sup>16</sup> Nul yarr i'i pulnun kuthirr kar thono wenehanirr yuk crossantam ruwunanpa Pam Porka pam-minc thono naŋanman, ŋul Nul pulnun maŋmaŋal

yomparrnanirr pam kuthirr ulp wakurnnam. <sup>17</sup> Nul ulp Jesus iiwal yat nul kuuk yikir nurnnuḡun nurr pam thorkurr minc niinim, nurr kampan aḡarr weneha nul yorpnurrrp pelnuḡun pam thaapthaapirri niinim. <sup>18</sup> Nul Naḡ Waaharr ḡamplin ḡumanirr, thaap-thaapirri wenehanirr Pam Naḡanipin ḡamplin pam Jewn pam Gentiln kar thono aḡarr niinah pilono Neenḡk-rithurr-min thonthurr.

### *Christ nul Pam thakiraaw minc*

<sup>19</sup> Nul yorr ih'h nurr kar pam yirr kaarpi iiwurr pam korrrpal, nurr pamthaaw minc thaathurma pelnuḡun pam kaalaathimak, raak pert naḡanman Pam Porka. <sup>20</sup> Yorr ih'h, nurnnun niinanim raak foundationak ith peln apostle-thurr yumpirr pul prophetanthurr nul Jesus Christ nul koothononurr minc kar therrep thaarrn wuun raakun ith; <sup>21</sup> nul putpun Naḡun pormpur thanan ulp thono wenenanirr, thorkorr minc nul ḡamal weneyir pormpur curc min minc aḡarr yomparrna naḡanma Pam Porkam. <sup>22</sup> Nurnnun thaathurma rokanirr Naḡun kar pormpur minc weneyir Pam Pork nul aḡarr wunuh ikan naḡanman Neenḡk-rithurr-minthurr.

## 3

### *Wanthantharr kunanpunirr Pam Porka curc naḡan*

<sup>1</sup> Nul yarr i'i, naḡanma Jesus Christmam, ḡay Paul wuun prisonak nurruntam pam Gentilantam. <sup>2</sup> Anth okun nurr kana ḡeeyir Pam Pork nul neenḡkmam minc ḡathun mit ḡathanmantam nurnnuḡun. <sup>3</sup> Nul meer rirḡkan rirpinirr ḡathun warrmin ith ḡay pam ḡoonḡkom niinim kar ulp ḡay kanpa ratan yumpirr ritar nurnnuḡun. <sup>4</sup> Nul ith nurr leta ḡathan naath-hat ulp, nurr aḡarr kaaluḡeeyih ḡay kuthip naḡan Christak walmeerem mincmin. <sup>5</sup> Pam kanaḡkarr pam ḡoonḡkom minc, pelnaḡ kaarp kunanpunum raakun. Ulp Neenḡk-rithurr-minthurr yorrnurr meer rirḡkan rirpinirr pam prophetak pam apostulak ith nul ḡanc wenehanirr yarr i'i: <sup>6</sup> peln pam Gentile thurmthurma wun-hatath pilun pam Jewthak pam-minc thonthak naḡun Christak nul ḡamp pam moḡthurr pit-hatath ith Nul man ke'err kuthip min naḡanmak. <sup>7</sup> Nul ḡah kunmicarr mit naḡan rirk-hatha nul Nul Pam Pork piinthaarrn minc-thurr ḡah kaalpiinth wenehanirr mit naḡanmak. Pam Pork-thurr ḡah mincḡhaaw naḡanmantam Nul piinthaarrn wenehanirr.

### *Pam Pork nul ḡan kaaluḡeeyim*

<sup>8</sup> Naḡwoy, ḡenem, ḡay pam ḡoonḡkom niinam ith pam mantam minc pelnuḡun pam kaalaathim moḡthak nul Nul ḡah kunmicarr ḡay kuukmin wacwacirr naḡan aḡarr kunanpunuh pam korrrpalak, yarri'i, Christ Nul pam thakiraaw wacwacirr pamal nuh kaarp koop kaaluḡeeyih. <sup>9</sup> Naḡ ak meer rirḡkan yikir pam moḡthak Pam Pork Nul neenḡkmam minc pam Gentilak pelnaḡ kunk thanan-hatha. Peln ih'h kanaḡkarr pam ḡoonḡkom minc niinim, yorr kana; Pam Pork riiran walmeerem ith Nul warrmin koop yumpirr thurmthurma naḡanman Jesus Christunthurr. <sup>10</sup> Nul ḡene? Pam Pork nul kaalpiinth wacwacirr nul yorrnurr ih'h ḡamp pam kaalaathiman yarr i'i aḡarr meerenah pelnuḡun pam thulumak, miḡ punth-kokon, pam porkthak raakumunak. <sup>11</sup> Nul nul Kotunthurr kookanpantam kun-micarr nuh Jesus Christ Pam Pork ḡamplin yomparrnan-natha raak ḡuul. <sup>12</sup> Nul naḡanma Christmam ḡamp naḡun aḡarr rokuh nul Nul ḡamplin muukur minimnanir, maḡmaḡal, iiwurr weneth-kaar nul ḡamp yorr pam kaalaath wuun naḡanma. <sup>13</sup> Naḡ yarri'i yik — meerkunwarr oḡkorr wun ḡathanma

ith ñay kaalmeer kenceyir nurruntam. Nurrnun min wacwacirr yup yomparrnanurrtha.

*Kuukmin pam kaalaathim aňarr mincmin yancih yorr*

<sup>14</sup> Nul yarri'i ñay ulp punkumun niinir ruwunanpa Pam Naňanip naňanman Mih Puth Jesus Christak. <sup>15</sup> Nul pam moňthurr raakumunak raakun namp kumun naňan Pam Porka ñamp wanurrur. <sup>16</sup> Nul ulp Pam Pork ith raak warrmin moň-kokonak kar paath therper rancirr, Nul nurrnun piinthaarrn aňarr wenehanan Neeňk-rithurr-min naňanman man ñeeňk paman. <sup>17</sup> Nul ulp Christ nul ak wunur man ñeeňk nurrnuntaman nurrñun pam kaalaathamak ñul nurr pam ñeeňkmam aňarr niinah kar yuk yukumun thaarrnkak irrkop piinthirr raakun. <sup>18</sup> Nurr yarri'i kar yokun peln pam kaalaathim korrkanpa nurr aňarr kaaluñeeyhan Nul Kot wuun thampurr minc, wuun thorkorr minc, wuun iikop minc, wuun yuukan minc raak moňthak. <sup>19</sup> Nul ulp nurr aňarr kaaluñeeyih mincminc Christ nul ñeeňkmam wacwacirr minc pama ñul nurr aňarr wun thurmthurma naňun Kotak man ñeeňkan, thaathaarrn mincip. <sup>20</sup> Nul ñamplin min yompomparr-nanancih, ñamp wuump pokon ranñanñuh iiwurr kaaluñeeyih thil naňanma. Nul mit pork wuump aňarr rirkuh ñampulñun ñul nul piinthaarrn wacwacirr. <sup>21</sup> Namp naňan ak porkpunur pam kaalaathimak naňanma Christ Jesusuntam, thonomarr raak meer-ñuul ñoontma. Ñawoy kana.

## 4

*Kuuk-thaaw peln kar thono aňarr yancih*

<sup>1</sup> Ñay pam naňan Pam Porka ith gaol-thak rokanirr, ñul ñay mincmin yik nurrnuñun, nurr min wacwacirr aňarr yancih kar yokun Nul ith nurrnun kanpa munarr. <sup>2</sup> Nul nurr pam ñeeňkmam aňarr yancih, nurr pam muukur rookur aňarr wunuh; ñul nurr pam yirr moň aňarr yuur reekuh. <sup>3</sup> Kar thono kirri yarr nurr, pam kampur wun Neeňk-rithurr-min-thurr, pam yirryirra ñoňkorr yarr!

*Wanthantharr ñul kar thono than-hatha*

<sup>4</sup> Pam-minc thononurr, ñul Neeňk-rithurr-min thononurr wuun, kar yokun nurrnun pam moň munarr nul Pam Porka nurr pilthono aňarr thanah. <sup>5</sup> Mih Puth thononurr, pam kaalaathim kulpunñk thononurr thanan, baptism thononurr aňarr kaaluñeeyih. <sup>6</sup> Pam Pork thononurr niihin ulp pam Naňanip ñamplin pam moňthak ith wuun putpun minc raakumunak, raak korrkanpa, iikan nurrñun pam moňthak.

*Yuur wuthan peln kar thono aňarr than-hatha*

<sup>7</sup> Ñamplin moň Pam Porkunthurr yomparrnanirr ñamp pam wacwacirr aňarr wunuh kar yokun Christanthurr reekarr ñamplin yirryirram. <sup>8</sup> Nul yarr i'i yikir:

“Nul irrkan yat putpun,  
Nul Nul pam prisonak katpirr,  
Nul nul yuur-wuthan reekarr pam.” (Ps 68.18)

<sup>9</sup> Kuuk ih'h “irrkann yat-ul” wantantharr? ñan waanir? Yarr i'i okun? Nul kanpa irrkop wuump yat kopkopunñkurr raakun? <sup>10</sup> Pam ith nul irrkop reenpenat, ñul nul ulp yokunman irrkan thaañkarr putpun raakumunak kankan Nul raak moňthak aňarr wun-hancih korrkanpa Mih Puth pam moňthak. <sup>11</sup> Nul nul pam yirram micarr peln pam kuthip-kak aňarr

yancih, yirram pam poropet, yirram pam kuthip min anarr yik-hancih pam korrrpalak. Yirram peln pam nanan Christak kuupum, yirram pam tica yomparrnanirr.

*Yuur wuthan ne?*

<sup>12</sup> Nul yarr i'i yumpirr peln pam kaalaathim anarr kaalpiinth yancih mit nananman nul peln pam-minc nanan Christak anarr ticim-rirkih. <sup>13</sup> Nul yarr'i namp kar thono anarr wenaha ith namp kaalaath nul namp Pam Nerjk nanan Kot-thak walmeerem mincmin, nul namp pam kaalpiinth yomparrna namp pam wacwacirr kar Christ anarr than-hancih. <sup>14</sup> Nul namp kar parr'ir-nurr kaarp anarr wunuh kar yirram ith pelnan pam warran kululeekum, ulp ith pamal mananjar yikum nul peln ulp kar yuk thorkorr puun porkan ith peln pam monjomur, man thono kaarp yikum pelnan anarr warr wenahanancih. <sup>15</sup> Namp pam neenkmam ak wuun, namp kuuk mincminc anarr yik-hancih, namp pam min anarr piinth-hancih warrmin monthak kar Christ nul pam Thulum namplin. <sup>16</sup> Ith nananma Christmam, pam-minc namplin, yanjar, yuur, muth, paant kar thono anarr matanah pilono, pil, punk, punt, tendon ith kempkempthe mit nanan yumpurtha, peln koop pam-minc piinthinhancih nul pam neenkmam anarr yancih, nul min anarr yomparrna.

*Yarra wak 'pam meerkanam'*

<sup>17</sup> Yarr'i nay yiik, nay kunanpunur Pam Porkam nurrnunun — onkorr yarr kar yokun peln pam korrrpal yancim nul peln waal wunum paant thuur pelnantaman. <sup>18</sup> Peln kar walinthul, waal wunum, peln thorkurr yancim Pam Porkam, peln pokon kaaluneeyim nul peln thaarn minc man neenkan. <sup>19</sup> Peln pokon naatheyr nul peln norjur yancim pam-mincun, nul mit warr rirkim, warrmin koop wothothum, ulp rirkir kaarp wunum. <sup>20</sup> Wey, nurr kar ih'nul Christunthurr nurrnunun kaarp kunanpunum! <sup>21</sup> Nurr nuh Christ wuump neeyhat? Nul Nul nurrnunun wuump kaar yik-hat? Christ Nul kuuk mincminc yiik. <sup>22</sup> Mit warr nanan 'pam meerkanaman' kirri yarra thak paant thuurum, nurr mit warr wuwum, nurr pam warr wunum.

*'Pam puukam' kirri rok*

<sup>23</sup> Kar pam puukam kirri yarr paant thuurun, man neenjk nurrnunntaman. <sup>24</sup> Pam Porka nih puukam wenenanirr: kirri yarrthurr kar pam ulp, kunkunanp, rirkir minc kar Kot! <sup>25</sup> Pam monjomur onkorr wun, kuuk mincminc-nurr yiik pama, namp pamthaaw wuun pilono. <sup>26</sup> Anth okun nunt pacarr, pam warran naam onkorr yarr; pam kampur wene punj kaarp munthirr. <sup>27</sup> Wan warra nanakanunt onkorr pam thaayuur reekurr nul nih nul pam warram-hanir. <sup>28</sup> Pam ith warrmin repam, onkorr rep, ak mit rirk yuur nananman, mit min rirk-narr nul pam raak-rirkir-kaar anarr reekah nuh. <sup>29</sup> Kuuk-thaaw warr onkorr yiik, kuuk min yik pam yirr anarr manmanal yomparrnanah, pam monj anarr neenkmam thananah thurmthurma.

*Neenjk-rithurr-min onkorr kululeek*

<sup>30</sup> Neenjk-rithurr-min nanan Pam Porka onkorr kululeek! Nul ulp nurrnun pam muurk thananirr Nul raak ith yuukarra nurrnun min anarr yomparrnanancih. <sup>31</sup> Onkorr pac, onkorr neenkuluuth, meer-warran onkorr naam, pam kuuk mon-kak onkorr than, pam rakakir onkorr wun — kuukthaaw warr onkorr yiik, pam kampur wene. <sup>32</sup> Pam neenkmam yarr thurmthurma pam monthak, pam kampur wun man neenjk minin,

pam yirram onkorr pac nurr anarr yancih kar yokun Pam Pork, ith nanun Christak raak warr nankan kana wothotherr.

## 5

<sup>1</sup> Yarri'i, Pam Pork nuh wak, kar parr'ir ulp Nul pelnujun neenkmam. <sup>2</sup> Nurr pam neenkmam yarr kar yokunman Christ ith nampuljun neenkmam niinim. Nul nul nananul reekeyir Nuh Kot nul peln nuh thernarr watp Nul raak warr nampalin anarr yarra wothoth-hatha nul manmanal Pam Pork nananma nul Nul ruwunanpa Nanun Kot-thak niinim kar mih kermper ith kunun min minc reekurrur nananul. <sup>3</sup> Warrmin ith warr, kar paanth yirr waathim, warrmin ith norjur, warrmin ith kar pam warrmin koop wothothum nul nuunp waatheyir, nurr onkorr wanan pama nul yarr i'i min wacwacirr pam kaalaathimak. <sup>4</sup> Kuukthaaw norjur onkorr wanan, kuuk waal onkorr yik, kuukthaaw woocwocurr min kaarp. Yarri'i min ith nurr kuuk thaakuump anarr yikih nanun Pam Porka. <sup>5</sup> Ih'nul kirri neey-le, pam ith paanth mon wakakim, pam ith kar norjur yancim, pam ith warrmin mon wothothum kar pam god nanan, pam ulp kaarp yan Raak punkun nanan Christak nanan Kot-thak. <sup>6</sup> Pam yirram onkorr muth wunp nurnunjun monom-hatha kuukthaawam manankar-mam: nuh thakan! Ith nurr yarr i'i yuumpurrtha, Pam Pork nul pac-han pam mon ulp ith kuukthaaw nanan kaar neeyim. <sup>7</sup> Yarri'i onkorr yarr pelnujun thurma. <sup>8</sup> Nurr kanankarr yancim kar raak nurnturnthurr-ak, yorr ih'h nurr raak miinjan yaan nanan Pam Porka. Kirri, wacwacirr yarr kar pam miin-kak. <sup>9</sup> Pam ith yancim miin-thak nul mit kunkunanp riirk, nul min wacwacirr wuun kar pam mincminc. <sup>10</sup> Nul nurr meren-nan warrmin ith Pam Pork manmanal wenehanan Nuh. <sup>11</sup> Onkorr thurmthurma yarr pelnujun pamal mit warr rirkum kar raak nurnturnthurrak, kirri pelnan wananharr! <sup>12</sup> Namp ak pancir-rirk yan warrmin warrmam ith pam yirraman wananam-nurr mit warrmam ulp peln yumpum rep.

### *Kar Parr'ir thit-kak anarr yancih*

<sup>13</sup> Ith warrmin mon riirran wene raak miin-thak nul anarr naathih pelnan, nawoy, warrmin ulp naathim pamal nul kar thit-kak yomparr. <sup>14</sup> Nul yarri'i yikim, "Pinar wun, nunt pam ith wut wunum, rirk-le watpam nul Christunthurr Nul thiimp-han nankun." <sup>15</sup> Wacwacirr naath-harr nul nurr kar pam kaalpiinth anarr yancih, kar pam waal kaarp, pilwacirr yarr! <sup>16</sup> Mit yirram nankan kirri rirkic, yuparr onkorr, raak yorr ih'h raak warr. <sup>17</sup> Kar pam waal onkorr wun, ith Pam Porka kunmicarr kirri kaalujeey!

### *Kirri yarr Neenk-rithurr-min-kak*

<sup>18</sup> Nok paapaath onkorr munj nunt drunk-rirk anarr yancih. Neenk-rithurr-minthurr okun ak wuun mincmin iikan nankun. <sup>19</sup> Kar pamthaaw minc kirri yarr ith nurr kuukthaaw wacwacirr yikurrur thaathurma paman, wuuc nanan Pam Porka mi'iharr nul nurr manmanal anarr yancih neenk nerp nurnuntaman. <sup>20</sup> Kuuk thaakuump thaathaawan yik nanun Pam Porka, pam Nananipin, iikan namp nananman Jesus Christak.

### *Paanth Pam*

<sup>21</sup> Thaathurma wenehanurr nip, kuuk kaalu nip neenjeeyurr waat patheyir nananma ruwunanpa Kot-thak.

### *Neey pam nurnun nurr Paanthurra*



<sup>22</sup> Nurr paanthurra, ñeey pam naŋkan, kar ith nunt Pam Pork ñeeñeem.  
<sup>23</sup> Pam meermele nul mih puth naŋun paanthu kar ih'nul yorpnurrrp yarr i'i Nul Christ nul mih Puth curcak. Nul nul Christ-anthurr riiran curc kunk thananir ulp mincthaaw naŋan. <sup>24</sup> Nul yarri'i kar paanth paathumun pam meermele pelnan kuuk kaaluñeeyim mincmin ñul yorpnurrrp curcunthurr kaaluñeem nuh Christ.

*Neeñkmam niin paanth paathumun nurr pam meermele*

<sup>25</sup> Nurr pam meermele, ñeeñkmam niin paanth nurruntamak kar yorpnurrrp ith Christ nul ñeeñkmam niinim Curcak, ñul naŋanul therñeyir, kaalmeer kenceyir, wonpur Nul naŋun, <sup>26</sup> Nul aŋarr curc ñanc wunp-hancih ñul rirkirm-hanancih kuukul naŋanman, kar ñokel kuuk naŋanman curc rirkirm-hanirr, <sup>27</sup> nul aŋarr curc reekurrur naŋanul, min wenehanurrur rirkir, raak warrkaar, thatir, pilpuunjk pokon, mincthaaw muny pokon, warr pokon, ñul yarri'i curc nul rirkir ak than-nan, raak warr-kaar, ñanc thaarrn wacwacirr. <sup>28</sup> Pam nul paanthu ñeeñkmam ak niin kar ith nul mincthaaw naŋanul kar mincthaaw nuluth wacwacirr piiturr. Ith nul pam ñeeñkmam niin naŋun paanthu, nul naŋanul yorpnurrrp piiturr. <sup>29</sup> Pam yirryirram ñamp mincthaaw ñamplin kaarp meer warran naathurrur. Ñawoy, ulp ñamp mayil piipiinthinurr ulp wacwacirr piinthinir kar ith Christunthurr yomparrnanir Curcthak. <sup>30</sup> Ñamp pam kulpuunjk mincthaaw naŋan, kermper, piinth naŋan. <sup>31</sup> Yarr i'i Paypul yikir: "Peln pamal yarr i'i pam naŋanip thak-han, pam naŋanam yorpnurrrp, ñul pul thaathurma wene paanth paathum naŋanman pamal paanth naŋanman, ñul pul paanth naŋanman kar thono yomparr." (Gen 2:23-24)

<sup>32</sup> Kuuk ulp warr ñamal minc Kotunthurr rirpinirr Paypulntam ñul ñay kaalaathir kuuk ith kar yokunman Christanthurr pul Curcunthurr. <sup>33</sup> Ulp nurrñun yorpnurrrp min pam meermele moñthak. Nurr paanth paathum-ak ñeeñkmam niin, kar nul riiran, ñul paanth-paathum yorpnurrrp peln kuuk thakirmin ak yik pelnñun pam melencin.

## 6

*"Pam paanth parr'ir-kokonak"*

<sup>1</sup> Wey, parr'ir ñe! Ih'nth nurrnun kunanp wene-hanir wacwacirr kaalaath-hatha pam naŋanaman pam naŋanipin. Ih'nul wacwacirr yomparr-nanir Pam Porka. <sup>2</sup> Kuuk wacwacirr yik pam naŋanaman pam naŋanipin. Ih'nul kuuk kookanpa naŋanma Kotantam nul kanpa man ke'err ñamplin min wenehanir naŋanma kuuk thaawam. <sup>3</sup> Nul yarr i'i: "min aŋarr niinah raak meernjuul ñoontma raak kaal thorkorrtha raakun." <sup>4</sup> Pam naŋanip, waat wacwacirr oñkorr, parr'ir yorrrp oñkorr ñeeñkul-oñkan pelnan. Yarr i'i, piinthin pelnan raak Christianak, koothakarr ko'o pelnan, ith peln waat wacirr yaan peln, wacwacirr yikan pelnan kuuk Pam Porka wak-hatha.

*Mih puth ñeeyharr, nurr pam mit rirkum*

<sup>5</sup> Pam mit rirkim, pam mih puth nurrnun kirri ñeey-harr raakun, kar weneth minñim ñul ñerñarr-akum man ñeeñk minthak kar y-okunman naŋun Christak. <sup>6</sup> Moñomur oñkorr kar pam yirramthurr ith man thono kaar yiik ruwunanpa mih puth-thak ulp. Nurr mincminc wun kar pam mit rirkum naŋan Christak. Pam Pork ñeey-le man ñeeñk nurrnuntaman. <sup>7</sup> Mit min mañmañal rirk ruwunanpa Pam Porkan, ruwunanpa paman

kaarp. <sup>8</sup> Kaaluŋeey-le, mit min ŋanŋanerr ith nul pamal yumpirr pam ulp Pam Porka warrmin yokunmannurrrp reek-han nuh, ith nul mih puth-kak wunum iiwurr nul mih puth-pokonp. <sup>9</sup> Nurr pam mih puth, pam mit rirkim nurrnan oŋkorr pac! Pam kampur wun pelnuŋun kar yokunman Pam Mih Puth nurrnun iiwurr pelnan, ikan niihin raakumunak, ŋul Nul pam pork iiwurr pam mit-rirkum kaar kunmicim. Nul pulnuŋun ŋeenkmam kuthirrmam yokunman-nurrrp.

*Armour naŋan Pam Porka kirri rok*

<sup>10</sup> Ŋawoy, pamthaaw ŋathan, piinthaarrn than-harr ikan naŋun Pam Porka ith nurrnun piinthaarrn yomparr-nanurrtha. <sup>11</sup> Warrmin pam warr therthern-hatha moŋ naŋan Pam Porka kirri rok nunt pam piinthaarrn aŋarr pilwacirr than-hancih ruwunanpa Waŋ warran ith mananŋkar yorrrnurrrp ŋampulŋun. <sup>12</sup> Ŋamp pam warr kermper-kak kamkak kaarp therŋum, ŋamp waŋ-warr moŋ therŋurrtha ith mih puth-kak, ith pam pork-kak ith pam thulumkak raak ŋurnturnthurrak ŋul ŋamp pilwacirr thanan pelnan waŋwarr moŋ minc therŋ-hatha raakumun pelnantaman raak ithrath. <sup>13</sup> Yarri'i mimp armour moŋ naŋan Pam Porka rok-le nunt pam piinthaarrn aŋarr than-han raak warran awith ŋul thonomarr aŋarr than-hancih kaal-piinth! <sup>14</sup> Ŋawoy, than-le mincminc man petan-kak ŋul moŋomur kaarp. Kunkunanp minc wun kar yuk putun-kak kar breastplate wacwacirr rok-le man ruwan. <sup>15</sup> Kirri yarr yuk shoe pam kampur-kak pam yirram maŋmaŋal aŋarr wene-hanancih kuthip minmam. <sup>16</sup> Ŋaa minc, yuk putun kirri kal, kaalaath naŋanma nunt kirk mant paathkak moŋ naŋan waŋ warra aŋarr thakanah. <sup>17</sup> Nih kunk-thananirr ŋul ulp kar helmet paant naŋkanmak. Ith kuuk-thaaw naŋan Pam Porka kar nayp pork naŋan Ŋeenk-rithurr-minthak; kirri katp-le pulnun!

*Kar pam piinthaarrn than!*

<sup>18</sup> Raŋkaŋk naŋun Pam Porka man ŋeenk naŋkanman warrmin min Nul nih aŋarr reek-hatha Ŋeenk-rithurr-minthurr. Pil wacirr ŋul yik minc-min naŋun Kot-thak Nul pam kaalathim moŋ min wenehanhatha, <sup>19</sup> Kuukmin yik Naŋun ŋathanma Nul ŋah kuukthaaw wacwacirr aŋarr wan-hanah ŋay kuuk-thaaw putpun aŋarr yikah. Ŋul pam korrrpaln ŋeeyhan kuthip min naŋan Christak. <sup>20</sup> Ŋay pam kuthip-kak ŋah katharr pormpur gaolthak. Nurr wey, raŋkaŋk-le, ŋay kuthipmin kaalpiinth aŋarr yikah ŋul ŋay minc warr yik-hancih.

*Leta naŋan kerpe-hanirr*

<sup>21</sup> Pamthaaw minc ŋathan Tychicus ith pam mit rirkum min naŋan Pam Porka nul warrmin moŋ wanhan nurrnuŋun ŋul nurr ŋathanma warrmin ŋathan moŋ aŋarr ŋeey-han ith ŋay min wuun. <sup>22</sup> Ŋay nuh muth wunp nurrnuŋun yokunman yarri'i, nurr aŋarr kaaluŋeeyih ŋancin kana, yuur moŋon ŋul nul man ŋeenk nurrnan aŋarr maŋmaŋal wenehanancih ŋancinantamantam. <sup>23</sup> Pam kampur wun, pamthaaw ŋathan, pam ŋeenkmam niin ith nurr kaalaathim naŋanma Pam Porkam ulp ŋeenkmam nurrnuŋun, ulpnurrrp Pam Naŋanipi pul Mih Puth Jesus Christanthurr. <sup>24</sup> Kot nul min wenehanan pam moŋ ulp ŋeenkmam minc niinim naŋun Mih Puth Jesus Christak. Ŋawoy, leta ih'nul kana kerpir.

## Rat thono Chonthurr yumpirr

### *Kuuk-thaaw kunk*

<sup>1</sup> Nganchn nurrngun rat yuumpr, waanr nurrngun kuuk-thaaw kunk. Nul kanpa raak inh'nemanam yanchm Kot-thak kanangkarr-antam minch. Nganchn ngeeyr ngul nganchn kana naawr meer nganchnantam-n. Ngawoy, nganchn naawr ngul nganchn yuuru katpirr nunh. <sup>2</sup> Ilnen yat Nul pam-minch-un, ngeengk thakirn weneyr. Nganchn naawr angarr nganchn wanan-nh Nunh ngul nganchn nurrngun angarr kunanpun-nh, Nul thonomarr meerkanam niinhin.

Nul pam nanganip nangn-mak wunm, Nul ngamplin kaal-pinirm-nanirr. <sup>3</sup> Nul nganchn nurrngun waanr, nganchn naawr Nunh, ngeeyr Nunh. Kirri, ngamp thurma weneyr nganchnu-ngun, ngamp angarr pam-thaaw yomparr-na, nurr angarr nganchnungun thaaw-kokon thunp-nh, thurma pam Nanganip-n, pam Nerngka, Chiichach, Pam Porka. <sup>4</sup> Nganchn inh'nul yuumpr, ngul ngamp mangmangal minch niin-nh.

### *Kot miing*

<sup>5</sup> Kuuk yarr i'i nganchn nunh ngee-yr nangnma, Ngan Waanhanyum, pam Nerngkam; waananr nganchn nurr-ngun, Ngawoy; Kot nul miing, ngurnturnthurr pokon minch Nangun.

<sup>6</sup> Ngawoy; ith ngamp yik, "Ngamp pam-thaaw nangn yaan," ngul ngamp mongongomr, kuuk, mit ngampulntam-n. Ngamp thaaw yiik. Ngeengk thakir ngamp-lin raak ngurnturnthurr.

<sup>7</sup> Ith ngamp raak miingith yan-chm kas Nuluth miing niinhin, kiiri — ngamp pam-thaaw thurma yarr ngamp. Kam nangn Chilchachak, pam Nerngk-nthurr, ngamplin rirkirm-nanr raak warr mongtantam.

<sup>8</sup> Ith ngamp yik, "Mit warr nganchnan pokon," ulp ngamp mongo-ngomr. Ulp minchminch kaarp, ngul nganchn man thono kaarp yik.

<sup>9</sup> Ngul ith ngamp raak warr ngamplin kunanpun-rr-na Nangun Kot-thak, ngamp nangun mutun thaa-yongon-nh, Nul yorrrp-nurrrp wach-wachirr yumpirr, koo, Nul ngamp-lin raak warram min wenenanr. Ngul ulp ngamplin rirkirm-nan-nan raak waat koop ngampulntam.

<sup>10</sup> Ith ngamp yik, "Raak warr ngamp kaarp yumpirr," ngamp Nunh miinnganr, monomnanr. Kuuk nangn nganchn kaarp ngeengem nangn Kot-thak.